

日本国とパキスタンとの間の文化協 定

昭和三二年 五月二七日カラチで署名
昭和三三年 三月三日国会承認
昭和三三年 四月一八日批准の内閣決定
昭和三三年 四月一八日批准書認証
昭和三三年 四月二一日東京で批准書交換
昭和三三年 四月二一日公布(条約第六号)
昭和三三年 四月二一日効力発生

(定訳)

日本国政府及びパキスタン政府は、

両国間の文化関係を助長し、かつ、発展させようとする共通の希望に動かされ、また、
両国間の関係と理解を助長し、かつ、深めることを希望して、
文化協定を締結することに決定し、このため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命した。

日本国政府

日本国総理大臣、外務大臣 岸信介

パキスタン 文化協定

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND PAKISTAN

Signed at Karachi, May 27, 1957
Approved by the diet, March 3, 1958
Ratification decided by the cabinet, April 18, 1958
Attested, April 18, 1958
Ratifications exchanged at Tokyo, April 21, 1958
Promulgated, April 21, 1958
Entered into force, April 21, 1958

The Government of Japan and the Government of Pakistan,

Inspired by a common desire to promote and develop the cultural relations between the two countries, and

Desirous of promoting and deepening the relations and the understanding between the two countries,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and have appointed for this purpose as their respective Plenipotentiaries,

The Government of Japan: Nobusuke Kishi, Prime Minister and Minister for

パキスタン 文化協定

パキスタン政府

パキスタン総理大臣

フセイン・シャヒード・スラワルディ

これらの全権委員は、その全権委任状を示してそれが良好妥当であると認められた後、次の規定を協定した。

第一条

両締約国は、特に次の諸手段により、相手国内において自国の文化が一層理解されるように、できる限りの便宜を相互に与えるものとする。

- (a) 書籍、定期刊行物その他の出版物
- (b) 講演、演奏会及び演劇
- (c) 美術展覧会その他の文化的性質を有する展覧会
- (d) ラジオ放送、音盤その他類似の手段
- (e) 科学的、教育的又は文化的性質を有する映画

第二条

両締約国は、教授、学者、学生その他特に文化的活動に従事する者の両国間における交換を奨励するものとする。

便宜供与
事項

学者等の
交換

II

Foreign Affairs of Japan

The Government of Pakistan: Huseyn Shahed Suhrawardy, Prime Minister of Pakistan

who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article I

The Contracting Parties will accord each other every possible facility so as to assure better understanding of the culture of their respective countries in the other country, especially by means of:

- (a) books, periodicals, and other publications;
- (b) lectures, concerts, and theatrical performances;
- (c) art exhibitions and other cultural exhibitions;
- (d) radio, disks, and other similar means; and
- (e) scientific, educational or cultural films.

Article II

The Contracting Parties will encourage the exchange between them of professors, scholars, students and other persons engaging particularly in cultural activities.

文化に
関する
講義及
び創作
の施設

第三条

各締約国は、自国の大学その他の教育又は研究の機関における他方の締約国の文化に関する問題を取り扱う講義の拡充及び創設を奨励するものとする。

奨学
金

第四条

両締約国は、いずれか一方の締約国の国民が、他方の締約国内において、修学及び研究を行い、又は技術を習得することができるよう、これらの者に奨学金その他の便宜を与えるための方法を研究するものとする。

第五条

学位及び
資格証明
書

両締約国は、いずれか一方の締約国において修学中に若しくは修学終了の際に大学その他の教育機関から与えられる学位及び資格証書又は当該締約国において与えられるその他の資格証書が、修学上の目的のため、及び今後定める場合においては職業上の目的のため、他方の締約国においても同等の価値を認められるための方法及び条件を研究するものとする。

第六条

Article III

Each Contracting Party will encourage the development and establishment at its universities and other educational or research institutes of courses treating any subject concerning the culture of the other Contracting Party.

Article IV

The Contracting Parties will study the measures to provide the nationals of one of the Contracting Parties with scholarships and other facilities in order to enable such nationals to undertake study and research or to acquire technical training in the other Contracting Party.

Article V

The Contracting Parties will study the means and conditions with which the titles and diplomas acquired in the course of or at the end of study at universities or other educational institutes or other diplomas obtained in one of the Contracting Parties may be recognized as equivalent in the other Party for academic purposes and, in certain cases to be determined, for professional purposes.

Article VI

文化団体の協力

両締約国は、両国の学会その他の文化団体の間に於ける協力を奨励するものとする。

第七条

運動競技の奨励

両締約国は、両国の国民の間における運動競技をできる限り奨励するものとする。

第八条

資料供給施設の利用

各締約国は、自国の領域内において、他方の締約国の国民に対し、博物館、図書館その他資料編集施設の利用について便宜を与えるものとする。

第九条

実施及び適用のための協議

両締約国は、必要なときはいつでも、この協定の実施に関する一層具体的な条件を決定し、又はこの協定の適用を確保するため、協議するものとする。

第十条

批准

この協定は、批准されるものとし、東京で行われる

The Contracting Parties will encourage the cooperation between learned societies and other cultural organizations of their respective countries.

Article VII

The Contracting Parties will encourage, as far as possible, sports competitions between nationals of their respective countries.

Article VIII

Each Contracting Party will accord, in its territory, the nationals of the other Contracting Party the facilities of access to museums, libraries and other documentation centres.

Article IX

The Contracting Parties will, whenever necessary, consult with each other in order to determine the more precise conditions of the operation of the present Agreement or to assure the application of the Agreement.

Article X

The present Agreement shall be ratified and shall come

べき批准書の交換の日に効力を生ずる。

第十一条

この協定は、五年間効力を存続するものとし、その後においても、いずれか一方の締約国がこの協定の廃棄を通告した日から一年の期間が満了するまでな効力を有する。

以上の証拠として、前記の全権委員は、この協定に署名調印した。

千九百五十七年五月二十七日にカラチで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

日本国総理大臣、外務大臣 岸信介

パキスタンのために

パキスタン総理大臣 H・S・スラワルディ

into force on the date of exchange of instruments of ratification which shall take place at Tokyo.

Article XI

The present Agreement shall remain force for a period of five years and thereafter until the expiration of one year from the day on which one of the Contracting Parties shall give notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the aforementioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate in the English language at Karachi, this twenty-seventh day of May 1957.

For Japan:

Nobusuke Kishi

Prime Minister and Minister
for Foreign Affairs of Japan

For Pakistan:

H. S. Suhrawardy

Prime Minister of Pakistan

末
文

有効期間